



La enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) en Israel

Trabajo de Fin de Grado

Grado en Traducción e Interpretación

Inés Ramos Gómez

Tutora: Dra. Pilar Úcar Ventura

A mis padres, por creer siempre en mí, por su apoyo incondicional y ser el ejemplo a seguir. Gracias.

Agradecimientos

Me gustaría recalcar en estas líneas mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas que me han ayudado, colaborado y participado en este Trabajo de Fin de Grado y han hecho posible que lo sacara adelante. En particular a la Dra. Pilar Úcar Ventura, Tutora de este Trabajo de Fin de Grado. Gracias por su apoyo y por asesorarme siempre que lo he necesitado, así como por guiarme y supervisar hasta el mínimo detalle.

También quisiera darle las gracias a José Luis Aja, mi tutor provisional, por su tiempo, por recibirme todas las veces necesarias y por todas sus sugerencias para redactar este Trabajo de Fin de Grado.

Especial mención a Marta Bernal Esteban y a Débora Cuevas Ramos, por ofrecerme su ayuda siempre que la he necesitado y en los momentos que me han guiado por el camino adecuado cuando me he bloqueado durante la redacción de este Trabajo de Fin de Grado.

Contenido

| | |
|---|----|
| CAPÍTULO 1: | 7 |
| Motivos y finalidad | 7 |
| HOJA DE RUTA | 9 |
| CAPÍTULO 2: Estado de la cuestión y marco teórico | 11 |
| 2.1 Estado de la cuestión..... | 11 |
| 2.2 Marco teórico | 14 |
| CAPÍTULO 3: | 20 |
| 3.1 Objetivos | 20 |
| CAPÍTULO 4: | 21 |
| 4.1 Metodología | 21 |
| CAPÍTULO 5: La educación en Israel | 22 |
| CAPÍTULO 6: El español en el sistema educativo israelí..... | 25 |
| 6.1 Antecedentes y enfoque de los cursos de español | 25 |
| 6.2 El español en el sistema educativo israelí..... | 25 |
| 6.3: El español en secundaria y bachillerato | 26 |
| 6.4 La presencia del español en el ámbito universitario israelí | 28 |
| 6.5 La presencia del español en centros privados de enseñanza..... | 30 |
| 6.6 Profesores de español de enseñanza universitaria | 30 |
| 6.7 El hispanismo en Israel | 31 |
| 6.8 IMAGEN DEL ESPAÑOL Y DE ESPAÑA | 31 |
| Capítulo 7: El español en Palestina | 33 |
| CAPÍTULO 8: Los profesores de español; formación y dificultades | 36 |
| 8.1 Los profesores de español..... | 36 |
| 8.2 Dificultades de los profesores | 37 |
| 8.3 Formación de los profesores israelíes de español | 38 |
| 8.3.1 ¿Dónde se ofrece la formación? | 39 |
| 8.4 ¿Estamos siendo traducidos? | 40 |
| CAPÍTULO 8: Motivos que llevan a los israelíes a aprender español como LE | 42 |
| 8.1 Televisión..... | 42 |
| 8.2 Los famosos argentinos | 42 |
| 8.3 Ejército..... | 43 |
| 8.4 La crisis económica | 43 |
| 8.4.1 Los judíos argentinos | 44 |

| | |
|--------------------------------|----|
| 8.5 La familia..... | 45 |
| CAPÍTULO 9: Conclusiones..... | 46 |
| CAPÍTULO 10: Bibliografía..... | 49 |

CAPÍTULO 1:

Motivos y finalidad

Desde primaria, cuando la autora de este Trabajo de Fin de Grado comenzó a escribir frases y redacciones en la clase de Lengua Española, se dio cuenta de lo que le gustaba su idioma materno; su jerga, vocabulario, expresiones...Mucho tuvieron que ver magníficos profesores que tuvo durante su etapa escolar, como Eva Bacigalupe o Tomás Menés. Este último, también profesor de Historia Contemporánea en primero de Bachillerato, fue el que le inculcó la curiosidad por todos los conflictos que rodean Oriente Próximo y, en especial, todos aquellos relativos a Israel. Por desgracia, en el colegio la autora solo pudo aprender nociones básicas y elementales de estos conflictos, pero poco a poco esa admiración por los países árabes y lo que les rodea fue creciendo a más.

Pasada ya la etapa del colegio y empezada la Universidad, el segundo año de la misma la autora tuvo la suerte de irse a hacer su segundo año de carrera a Ginebra. En ese momento, la autora estaba interesada en ese momento por los conflictos árabes que se estaban desarrollando por Oriente Próximo y algunas zonas de África, y su compañera de habitación resultó ser israelí. Gracias a ella aprendió nuevos datos, conocimientos, fechas e historia de Israel. Asimismo, fue gracias a esta nueva amiga que la autora descubrió que en Israel el español se hablaba y no solo por la presencia e historia de los sefardíes, sino porque la gente de allí tiene especial cariño a una lengua hablada por más de 560 millones de personas en todo el mundo.

Entre las cosas que más aprendió la autora de su compañera de habitación, fue que ella eligió como segunda lengua extranjera en su universidad de Tel Aviv el español. Este hecho fue culminante para que la autora de este TFG se interesara más por este país con una gran historia detrás de él, así como la manera en la que enfoca la expansión de nuestra lengua y sus diferentes maneras de lograrlo.

Debido a estos acontecimientos, poco a poco la autora fue gestando poco a poco una ligera idea sobre la elección del tema de su Trabajo de Fin de Grado, pero el hecho definitivo fue su viaje a Israel en octubre de 2015. Casualidad o no, allí la autora tuvo la oportunidad de conocer personas españolas que vivían allí, y algunas de ellas se dedicaban a la enseñanza del español de manera particular, en grupos o religiosamente.

Durante su viaje a Israel, la autora se dio cuenta de lo mucho que se valora el español fuera de nuestras fronteras, y más en un país que linda con Asia, África y Europa. Durante la estancia allí, la escritora de este TFG pudo ver con sus propios ojos la diversidad de culturas, religiones, gastronomía, paisajes y, por supuesto, la variedad de idiomas hablados, entre ellos el hebreo y el árabe.

Si a todo esto se le suma la importancia de Israel en el ámbito político internacional como en las relaciones establecidas con diversos países, es importante destacar que la difusión de noticias en español se hace a través de periódicos, radio, revistas, internet y televisión. Para la autora, el hecho de ver en un país tan diferente al suyo diversas publicaciones en español fue un factor importante para la elección final del tema del Trabajo de Fin de Grado.

Por todo ello y junto con los factores mencionados con anterioridad y sumado al entusiasmo de la autora por plasmar sus conocimientos y aprender más sobre el tema en cuestión, este TFG versa sobre el español como lengua extranjera en Israel.

HOJA DE RUTA

Octubre a diciembre de 2015:

Octubre:

- 05/10: primer contacto con mi tutora del Trabajo de Fin de Grado, la Dra. Pilar Úcar Ventura, para la elección del tema, por email y después en su despacho.
- 10/10: Elección del área temática y confirmación de ella. Mi tutora aprueba mi temática.

Noviembre:

- Lectura, investigación y documentación de mi eje temático: la enseñanza del español como lengua extranjera en Israel.

Diciembre:

- 21/12: Envío de un índice provisional a mi tutora.

Enero a abril de 2016:

Febrero:

- 3/02: Redacción de la introducción, los objetivos, metodología.
- 16/02: Comienzo de la redacción de los primeros capítulos.
- 25/02: Releer lo que llevo escrito para sintetizar información y acotar la información.

Marzo:

- 1/03: redacción de los capítulos 4 y 5.
- 4/03: contacto con José Luis Ajá, tutor provisional de mi TFG para resolver dudas.
- 10/03: reunión con José Luis Ajá para enfocar los capítulos de manera correcta.
- 17/03: envío de un email al Instituto Cervantes de Tel Aviv. No hay respuesta.

Abril:

- 11-18/04: corrección de los fallos encontrados en el primer borrador del TFG.
- 19/04: envío del segundo borrador a mi tutora, Pilar Úcar.
- 21/04/: reunión con mi tutora para ultimar los detalles finales del TFG
- 24/04: envío del Trabajo de Fin de Grado final a mi tutora, Pilar Úcar.

CAPÍTULO 2: Estado de la cuestión y marco teórico

2.1 Estado de la cuestión

Según la ficha país del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, el Estado de Israel limita al norte con Líbano y Siria, al este con Siria, Palestina (Cisjordania) y Jordania, al Sur con Palestina (Franja de Gaza), Egipto y Jordania. Al oeste, con el Mar Mediterráneo. La capital de Israel es Jerusalén (Oficina de Información diplomática – MAEC, 2015).



Fuente: www.porisrael.org

La Oficina de Información Diplomática del ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación establece que las religiones más seguidas son el Judaísmo representado por un 74,9% de la población israelí; el Islam, religión que profesa un 17,4%; el Cristianismo, practicado por un 2% de la población; el Drusa, que equivale al 1,9%; y otras no especificadas (3,8%). (Oficina de Información diplomática – MAEC, 2015) Sin embargo, según la página oficial de la Embajada de Israel, la población judía constituye el 75,4% del total así como el islam representa el 20,5% (Embajada de Israel en España).

Asimismo, cabe recordar que la población israelí está compuesta por dos etnias básicas: por un lado, se encuentran los judíos, que son un 82% de la población; por otro lado, los árabe-palestinos con el 18% restante (no incluyendo los que se encuentran en los territorios). Los judíos, por su parte, pueden escindirse en otros dos grupos: los

sefardíes (procedentes de España) y los *ashkenazíes* (oriundos de Europa central y oriental). Ambos subgrupos trajeron su propio dialecto. Los primeros, el judeoespañol; los últimos, el iddish. (Sitman y Lerner, 1994). Esta fusión que se fue desarrollando poco a poco cubrió una serie de necesidades comunicativas que fueron fundamentales para que el lenguaje y la comunicación prosperasen adecuadamente (Encyclopaedia Judaica, 1971). Además de los sefardíes y los *ashjenazíes*, había otras poblaciones y regiones más alejadas como las de Irán, Yemen, Adén, Siria, Egipto, Marruecos, los *falashas* de Etiopía o la población de Bnei Israel de la India. Todos estos grupos étnicos hablaban como es lógico su propio idioma; en 1948 todos ellos acaban en Israel. A este grupo se le suma la multitud de judíos rusos que llegaron de golpe tras la caída de la Unión Soviética (Fernández A. M.).

Esta breve introducción basta para entender cuán diferente y ante qué crisis cultural se encuentra Israel: televisión en hebreo con subtítulos en hebreo y ruso, periódicos escritos en más de cinco idiomas (español, ruso, hebreo, rumano y amárico), un canal en amárico (lengua hablada en Etiopía), y todas las páginas *web* oficiales en hebreo, inglés, ruso y árabe, como mínimo (Fernández A. M.).

Lo mencionado anteriormente puede llevar al lector a la idea de que en Israel existen muchos docentes de español y de diferentes zonas geográficas, así como con diferentes idiomas nativos además del hebreo. ¿Podrá ser esto posible? (Fernández A. M.)

El Estado de Israel, según la ficha país del Ministerio de Asuntos Exteriores, es una república democrática parlamentaria, y se basa en un Estado centralizado, estructurado mediante una administración local basada en municipios o ciudades, consejos locales y consejos regionales (Oficina de Información diplomática – MAEC, 2015). Asimismo, en 1948, cuando se declaró la Independencia de Israel, el Primer Ministro David Ben-Gurión determinó la creación de una Constitución más adelante, pero no pudo ser y a día de hoy, Israel no tiene Constitución. (Hebraica, 2007) ¿Esto es un problema? Depende de cómo se plantee. Hasta la actualidad, se han ido creando y promulgando leyes básicas y normas complementarias. El gran conflicto era decidir si sería regido por las leyes religiosas o directamente establecer un Estado laico, con separación de religión y Estado (Embajada de Israel en España, 2016).

La Embajada de Israel en España explicita que la enseñanza es obligatoria desde los cinco años, y es gratuita hasta la mayoría de edad. La mayoría de los niños de tres y cuatro años van a preescolar. En cuanto a las instituciones de educación superior, Israel posee universidades, y centros de investigación muy reconocidos mundialmente así como escuelas de ingeniería y academias universitarias (Embajada de Israel en España, 2016).

¿Qué lenguas oficiales tiene el Estado de Israel? Israel no solo tiene una lengua oficial, sino que posee dos idiomas oficiales: el hebreo y el árabe. Según Ivonne Lerner, *“Israel, con sus casi siete millones de habitantes, es un Estado binacional con dos lenguas oficiales (el hebreo y el árabe), a su vez formado por sucesivas olas inmigratorias y, por lo tanto, una comunidad multicultural consciente de la importancia de hablar lenguas extranjeras y expuesta en su vida cotidiana a más de un idioma”*. (Lerner, 2006, pág. 1). A pesar de estas dos lenguas oficiales, Israel es un conglomerado de etnias y de diferentes nacionalidades, y los contenidos internacionales que llegan vía satélite o por cable han creado una cultura llena de elementos mundiales y a la vez, tratan de gestar una propia marca de identidad (Embajada de Israel en España, 2016). A todo esto hay que sumarle que el hebreo es un idioma con gran valor histórico, religioso y cultural, y crea vínculos con todas las sociedades que hablan este idioma. Además, los israelíes conceden una gran importancia al inglés, ya que se estudia en cada uno de los niveles educativos establecidos por el Ministerio de Educación (Lerner, 2006).

Por tanto, ¿qué importancia tiene el español en un mapa tan variado y tan lingüístico como el de Israel? Desde el nacimiento del Estado de Israel, una comunidad de hispanohablantes ha existido siempre. Cabe recalcar que la mayoría de esas personas eran oriundas de Latinoamérica, aunque también había españoles pero en menor medida (Lerner, 2006).

Por supuesto, no se puede olvidar que todavía hay personas en la actualidad que hablan el judeoespañol, unas 100.000 personas procedentes del antiguo Imperio Otomano y del norte de África (Lerner, 2006).

¿Cuáles son las principales razones y motivaciones por las que los estudiantes israelíes deciden estudiar el español como lengua extranjera después del francés? Es obvio que existe una clara competencia con la lengua francesa, y los docentes tienen

que luchar y pelear para que se abran más clases y cursos de español para promover la enseñanza de esta lengua (Muchnik, 2010).

En numerosas ocasiones son los profesores quienes deben negociar con los colegios, directores y demás personal para incrementar las clases de español, aunque estos alegan que no tienen el presupuesto necesario. Esta falta de dinero hace que el material didáctico existente esté empobrecido y los docentes tengan que crearlo (Muchnik, 2010).

Hay muchas teorías y razones de peso para responder esta pregunta y se analizará en este Trabajo de Fin de Grado más adelante. A pesar de esto, es importante recordar que muchos israelíes demuestran su interés por el español y cada vez que recuerdan nuestra lengua hablan de toros, fiesta y cultura.

2.2 Marco teórico

El español como lengua en Israel ha estado presente durante muchos siglos en Israel, debido a diferentes razones. Desde el siglo XVI, cuando llegaron a tierras israelitas expulsados de la Península figuras del judaísmo como Moisés Cordovero, maestro cabalista, o Yosef Caro, rabino muy reconocido en Israel. Una ciudad situada en las montañas de Galilea, se fue convirtiendo en la ciudad de los cabalistas. Esta ciudad es Safed. A esta ciudad, los maestros trajeron conocimientos, inteligencia, sabiduría, y lo más importante, su dialecto: el judeoespañol (Cohen, 2013).

A pesar de todos los siglos que han pasado, el castellano es un idioma en activo y hablado en Israel. No se puede decir que una gran proporción de gente lo hable, pero según cifras de la Agencia Judía, un 2,7% de la población es hispanohablante. A este número habría que sumarle que unos 100.000 israelíes hablan judeoespañol. La autora de este Trabajo de Final de Grado fue en octubre a Israel y muchos comerciantes, camareros y vendedores ambulantes chapurreaban el español, así como se sabían las alineaciones del Real Madrid, Barcelona o Atlético de Madrid. No se debe olvidar que el inglés y el ruso también se habla allí debido a la gran atracción turística que tienen las tierras israelíes, pero el español es un idioma en ebullición (Cohen, 2013).

El español se expandió de forma ascendente en Israel desde hace treinta años. En el año 1980 se empezaron a ofrecer distintos curso del español en diferentes colegios

secundarios. Desde un primer momento, el aprendizaje del español se reducía a los hijos de inmigrantes que hablaban el español. Ya en 1983, el español como lengua electiva en Israel se hizo oficial y se pudo empezar a cursar. A partir de ese momento la demanda de español aumentó considerablemente (Muchnik, 2012).

Como ya ha explicado la autora de este Trabajo de Fin de Grado anteriormente, el inglés es la primera lengua extranjera obligatoria que hay que estudiar, y la sigue el árabe. Este idioma es solo obligatoria hasta décimo curso, y después los alumnos pueden elegir libremente otro idioma y presentarse a su examen de bachillerato. Unos 5000 alumnos estudian el español, y 500 se presentan al examen de bachillerato. Quizás uno de los principales motivos del aprendizaje del español es que los alumnos se piensan que es un idioma fácil y que pueden sacar mejor puntuación que con otro idioma (Muchnik, 2012).

Desde la creación del Estado de Israel, siempre ha existido una comunidad de hispanohablantes, la gran mayoría perteneciente a Hispanoamérica y en principalmente de Argentina, aunque también ha habido olas migratorias de españoles. Se trata de una comunidad que se adapta rápido y eficazmente al país, aprendiendo incluso hebreo e integrándose en el mercado laboral (Lerner, 2006). El Ministerio de Educación es el que determina las lenguas que se podrán estudiar en los colegios israelíes. El problema es que nos encontramos ante un país de inmigración al que acuden muchas personas de diversa índole (Muchnik, 2012).

Por un lado, Ivonne Lerner, profesora del Instituto Cervantes de Tel Aviv, explicita que se integran relativamente rápido debido a los medios de comunicación israelíes existentes en español: periódicos, radios, telenovelas o incluso publicidad (Lerner, 2006). Esto hace una realidad muy atrayente para los profesores de español que por diversas razones quieren o deban emigrar de su país de origen.

Los lazos que unen la cultura hispana con el pueblo judío son numerosos, y a lo largo de este Trabajo de Fin de Grado se irán exponiendo; se piensa que solo sirve de vínculo el judeo-español, pero nada más lejos de la realidad. En la actualidad, el español se ha convertido en un idioma universal (Carretero, 2013) y según publica el Instituto Cervantes en el *Resumen del informe 2013: El Español: una lengua viva*, el castellano es un idioma que más de 500 millones de personas lo hablan en todo el mundo, lo que la

convierte en la segunda lengua por detrás del chino mandarín más hablada por número de hablantes.

Sin embargo, la sensibilidad de los israelíes por otros idiomas ha sido relativamente tardía ya que las políticas lingüísticas iniciales fueron tajantes y había que hablar en hebreo. Muchos israelíes, debido a este factor, abandonaron su herencia cultural en lugar de una nueva; a pesar de esto, desde hace casi treinta años se ha ido abandonando esta política monolingüe (Carretero, 2013).

Una vez que hemos hablado de la importancia del español en nuestro país y fuera de nuestras fronteras, hay que nombrar de nuevo el tema que se va a tratar, ya que el caso de Israel es bastante peculiar y particular. Los vínculos mencionados antes podrían resumirse en tres grandes bloques: de carácter histórico, político y social (Carretero, 2013).

En cuanto a los lazos históricos, se debe a que muchos hispanohablantes que proceden de países latinoamericanos y de España viven en Israel. No solamente habitan personas que hablan el español sino también griegos, turcos y búlgaros; todos ellos llevaron el judeo-español a Israel. La población argentina es la más asentada y numerosa debido a la crisis que sufrió su país en el 2001 (Cohen, 2013).

Respecto a lo político, por el restablecimiento de las relaciones entre España e Israel tras convertirse España en un país democrático (Valcárcel, 2007).

Finalmente, en términos sociales porque los israelíes tienen una gran pasión por la cultura, el turismo y de cine hispanohablante, y en especial, por las telenovelas. Aunque parezca sorprendente, el español es la segunda lengua más conocida y popular en Israel, tras el inglés. La motivación de los estudiantes por aprender una nueva lengua extranjera puede deberse a varias razones; en el caso de Israel, es normal atribuir la popularidad del español a las telenovelas. Este dato puede ser verídico, pero no explicaría el hecho de que haya colegios religiosos y ultra-religiosos que ofrezcan la posibilidad de estudiar el castellano como LE. Este hecho quizás se deba a que no quieren estudiar árabe (Muchnik, 2012).

Otra causa de la difusión del español en Israel es la literatura española. La Feria del Libro de Jerusalén otorgó el premio al novelista Antonio Muñoz Molina en 2013. Cantantes españoles reconocidos por todo el mundo como Joaquín Sabina y Joan

Manuel Serrat han ido en varias ocasiones a Tel Aviv para deleitar con sus canciones a los hispanohablantes residentes en Israel. Otro grupo español conocido que fue en 2009 a dar un concierto fue la Oreja de Van Gogh. Como la autora ha dicho anteriormente, estas pequeñas hazañas hacen que el castellano se difunda por el mundo de manera espléndida (Cohen, 2013).

Esto repercute en la enseñanza de LE en Israel en que el nivel principiante ha desaparecido en la mayoría de las escuelas que imparten el español, debido a conocimientos previos de esta lengua (Carretero, 2013). Esto se puede observar en la siguiente tabla:

| Evaluación | Término Medio | Desviación Estándar |
|-------------------------------------|---------------|---------------------|
| Conocimientos anteriores de español | 3.21 | 1.32 |
| Conocimiento general actual | 4.01 | 1.03 |
| Conocimiento tecnológico actual | 3.34 | 1.30 |
| Conocimiento gramatical actual | 3.02 | 1.15 |

Fuente: El español como lengua electiva en Israel.

Como se indica en la tabla, un elevado número de alumnos tiene conocimientos del español antes de comenzar a estudiarlo. Además, hay un progreso respecto al conocimiento de la lengua desde que la empezaron a estudiar en el colegio. Cuando se habla de conocimientos generales, cabe explicitar que se incluyen las tres mayores habilidades – escritura, conversación y lectura. Por supuesto, en esta sabiduría no se incluyen las habilidades gramaticales o tecnológicas, que se aprenden durante el estudio del español como lengua extranjera o directamente en el colegio. Con habilidades tecnológicas nos referimos al correo electrónico, al envío de SMS, chat, Skype y lectura de sitios de Internet en español (Muchnik, 2012).

Según Carlos Santos Carretero (2013), uno de los varios autores del libro *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca*, hay dos tipos de estudiantes que forman los grupos de español: por un lado, nos encontramos con los inmigrantes o descendientes de personas que hablan español y no quieren perder ese legado; por otro lado, las personas ajenas a ese motivo y que desean aprender español por diferentes motivos: viajes, estudios, etc. Por otro lado, Malka Muchnik en *El español como lengua electiva en Israel* (Muchnik, 2012, pág.625) explicita que los motivos más importantes y determinantes son, entre otros, (I) las ganas de viajar a algún país en el que se hable la lengua; (II) el ansia de comunicarse con otras personas de la

lengua estudiada en cuestión; (III) el deseo de adquirir nuevos conocimientos y aprendizaje de la lengua; (IV) motivos instrumentales (Muchnik, 2012).

Respecto a la motivación que lleva a los estudiantes que llevan a aprender español se presentan en el siguiente cuadro:

| Motivo | Término Medio | Desviación Estándar |
|-------------------------------|---------------|---------------------|
| Belleza del español | 4.05 | 1.11 |
| Importancia internacional | 3.75 | 1.20 |
| Facilidad de la lengua | 3.58 | 1.22 |
| Deseo de aprender gramática | 3.32 | 1.45 |
| Motivación integrativa | 3.13 | 1.03 |
| Cultura popular | 3.08 | 1.21 |
| Motivación por lectoescritura | 2.88 | 1.26 |
| Motivación negativa | 2.70 | 1.62 |
| Presión de los padres | 2.68 | 1.43 |
| Importancia en Israel | 2.55 | 1.20 |
| Familia de habla española | 2.32 | 1.67 |

Fuente: El español como lengua electiva en Israel.

Los tres primeros motivos no llaman relativamente la atención, pero el cuarto, el hecho de que los alumnos decidan aprender el español por la gramática, es llamativo, ya que los alumnos asumen que va a ser una tarea fácil, y están equivocados ya que la gramática española es muy diferente a la hebrea (Muchnik, 2012).

Es algo extraordinario que los jóvenes tengan diferentes motivaciones para aprender lenguas extranjeras, y en concreto, el español. Sin embargo, se analizará de la manera más objetiva como, muchas veces, debido a distintos motivos, este aprendizaje se ve frenado, ya sea por falta de recursos, clases, material, entre otros.

Por otro lado, esta tabla presenta las diferentes áreas de usos del español en la actualidad (Muchnik, 2012):

| Uso del Español | Término Medio | Desviación Estándar |
|-------------------|---------------|---------------------|
| Tele-espectadores | 3.04 | 1.34 |
| Conversación | 2.64 | 1.46 |
| Lectura | 1.93 | 1.13 |

Fuente: El español como lengua electiva en Israel

No es relevante observar que el mayor uso que hacen los estudiantes es viendo la televisión, ya que, como se ha especificado antes, la televisión es el medio más utilizado

y útil para aprender y perfeccionar el español (Muchnik, 2012). En segundo lugar, se encuentra la conversación. Esta se halla en la segunda posición debido a que los israelíes no tienen oportunidad de conversar con nadie en español, ya que se relacionan entre ellos hablando en su lengua materna (Muchnik, 2012).

No hay que olvidar que una lengua extranjera implica la posibilidad de acceder a otras culturas y aprender de ellas tanto costumbres e idiosincrasias, así como mejorar las relaciones interpersonales de las personas (Israel, 2009).

CAPÍTULO 3:

3.1 Objetivos

Una vez mencionados los hechos en el estado de la cuestión y en el marco teórico, el objetivo último de este estudio es dar a conocer a los lectores de este Trabajo de Fin de Grado los diferentes métodos que se imparten o se aplican en Israel para aprender el español como lengua extranjera, y cómo se lleva a cabo el proceso, con el fin de mejorar y perfeccionar de cara al futuro la enseñanza del español en el país israelí. Asimismo, los motivos que llevan al conglomerado israelí a estudiar el español.

Para alcanzar dicho objetivo último, una serie de objetivos determinados que han de alcanzarse se mencionan a continuación:

- -Identificar las razones por las que los israelíes estudian el español como lengua extranjera (E/LE) en Israel.
- -Explicar y concretar los métodos empleados para aprender el español por gente que no domina el idioma en Israel así como los obstáculos encontrados.
- -Conocer el profesorado y su formación.

¿A qué problemas se puede enfrentar un profesor español a la hora de impartir una clase de español? ¿Qué obstáculos pueden detectarse para los israelíes durante su aprendizaje del español como lengua extranjera en Israel? ¿Qué razones lleva a la gente a estudiar el español en Israel?

A la luz de los hechos y preguntas respondidas de la manera más correcta y óptima posible a través del estado de la cuestión y del marco teórico, se verá cómo se lleva a cabo el proceso de la enseñanza del español como lengua extranjera en Israel. Finalmente, uno de los objetivos es establecer unas conclusiones con el fin de mejorar. Asimismo, se propondrán soluciones para que la docencia del español como LE progrese adecuadamente y gane cada vez más adeptos.

CAPÍTULO 4:

4.1 Metodología

El diseño metodológico del estudio es inductivo; se han analizado y observado datos particulares y personalizados encontrados sobre la enseñanza del español como LE en Israel, así como literatura e historia. Gracias al análisis de los diferentes estudios encontrados en libros, revistas, publicaciones, artículos e institutos se discutirán los resultados obtenidos y gracias a ellos se podrá llegar a unas conclusiones y se debatirán unas propuestas de mejorar para el futuro en cuanto a la enseñanza del español como lengua extranjera en Israel. El propósito principal de este estudio es explorar y analizar el tema de la enseñanza del español en el Estado de Israel, así como desarrollar los motivos que llevan a la gente a estudiarla, las dificultades a las que se enfrenta y las causas que explican este fenómeno.

En concreto, es necesario destacar que el análisis estará compuesto de diferentes capítulos: la educación en Israel, los motivos que llevan a la sociedad israelí a estudiar el español, el profesorado y su formación así como los obstáculos a los que se enfrenta, y finalmente, la elaboración de unas conclusiones en las que se propondrán unas líneas de acción para que la enseñanza de LE en Israel pueda mejorar y así incrementar el interés de los israelíes por esta rica lengua.

Mediante el análisis de los datos recopilados, la literatura existente hasta ahora y la falta de información respecto al tema tratado, la autora se dispone a explicar, desarrollar, explorar, recoger datos, estudiar, comparar y analizar este tema mediante los capítulos que se exponen a continuación, con los que se llegará a una conclusión.

CAPÍTULO 5: La educación en Israel

La Ley de Educación Obligatoria de 1979 garantizó a todos los habitantes del nuevo país educación gratuita y obligatoria a los niños de entre los cinco y dieciséis años de edad (Lavié, 2011).

La educación en el Estado de Israel comienza a una edad muy temprana, con el objetivo de proporcionar al infante la mejor educación desde pequeño. Sus prioridades más básicas con la socialización y el desarrollo del lenguaje. A partir de los dos años, muchos niños asisten a parvularios. Estos pueden ser privados, patrocinados por autoridades locales o incluso mantenidos por organizaciones femeninas. Asimismo, el Ministerio de Educación proporciona ayudas y recursos a las zonas más desfavorecidas para que todo infante tenga acceso a la educación (Embajada de Israel en España, 2016).

A partir de los cinco años de edad, la educación ya comienza a ser obligatoria y gratuita y el programa tiene como prioridad desarrollar entre otras, aptitudes básicas, estimular las relaciones sociales, incrementar la creatividad, etc. (Embajada de Israel en España, 2016).

Desde los seis años de edad hasta los dieciséis, los niños van a la escuela. Esta se divide en doce grados. La escuela primaria consta de 6, el ciclo medio del 7 a 9 y la escuela secundaria del 10 a 12. Algunos infantes cursan la primaria en internados. Como se ha explicado anteriormente, el hecho de que Israel sea un país culturalmente muy rico se refleja en el sistema educativo. Además de los grados, las escuelas se escinden en cuatro grupos (Embajada de Israel en España, 2016):

- Escuelas estatales: se centran en los estudios judíos, la tradición y la religión.
- Escuelas árabes y drusas: la educación se imparte en árabe y se estudia su historia, la religión árabe y drusa así como la cultura.
- Escuelas privadas: financiadas y patrocinadas por diversos grupos religiosos e internacionales.

La gran mayoría de las escuelas que imparten la secundaria se basa en un programa clásico en el que el estudiante elige entre ciencias y letras para obtener su bachillerato y pasar a la educación superior. Sin embargo, algunas escuelas ofrecen la posibilidad de

conseguir un bachillerato técnico o un diploma vocacional (Embajada de Israel en España, 2016).

Asimismo, hay diferentes escuelas: tecnológicas, agrícolas, militares y las “integrales”. Las primeras se encargan de formar a ingenieros; las segundas se ocupan de la agronomía; las militares forman a futuros militares de carrera y técnicos en disciplinas requeridas para las fuerzas armadas; las “integrales” ofrecen formación a los chavales que quieren dedicarse a la hostelería, mecánica o electrónica, entre otras (Embajada de Israel en España, 2016).

Respecto a la educación superior, las instituciones de educación superior admite a todo tipo de estudiante siempre y cuando cumpla sus requisitos académicos. Estas instituciones están al mando del Consejo de Educación Superior, que está formado por el Ministro de Educación, representantes de las universidades, delegados del público y un representante del Consejo. El Consejo ayuda y asesora al Gobierno para implantar nuevas medidas y desarrollar nuevas políticas de educación. Cabe destacar que las ocho universidades públicas están subvencionadas por el Estado (REDEM).

La mayoría de los estudiantes cuentan con más de 21 años cuando comienzan la universidad. La principal razón es que los jóvenes tienen obligatorio el servicio militar, tanto los chicos como las chicas. Actualmente, más de la mitad de los israelíes de 20 a 24 años están inscritos en una universidad o centro superior (Embajada de España en Tel Aviv, 2013).

Además, Israel, al ser un estado lleno de multiculturalidad, creó los denominados *ulpanim*, dedicados a todos los inmigrantes que llegan a Israel y no saben o no tienen conocimientos de hebreo; a ellos les ofrecen cursos para aprenderlo y así desenvolverse en su vida diaria. (Lavié, 2011)

Respecto a los salarios de los profesores, cabe destacar que según un estudio PISA del año 2014, cabe destacar que en la gran parte de los países de la OCDE, cuanto mayor es el nivel de educación, mayores son los salarios de los docentes; sin embargo, este estudio explicita que la única excepción a afirmación es Israel. Este caso es llamativo debido a que los salarios de los profesores en el nivel de educación secundaria de segunda etapa son inferiores a los de los profesores en otros niveles educativos. Esto se debe a una implantación gradual de una reforma denominada “Nuevo Horizonte”,

efectuado en 2008 en los centros de educación infantil y parvulario, así como primaria y secundaria de primera etapa, que aumentó los salarios de los profesores a cambio de más horas laborales (OECD, 2014).

En cuanto a la remuneración a lo largo de la vida profesional de los docentes en todos los países en general, este varía significativamente entre ellos. Los sistemas educativos dependen de cada país, y el salario no depende solo de ellos sino también de la estructura de la escala salarial. En cuanto a Israel, los profesores reciben una mayor remuneración cuanto más experimentados y más años lleven trabajando (OECD, 2014).

Además, para que un profesor avance en la escala salarial depende de muchos factores, pero el más importante es el número de años. En Israel, los profesores tienen que trabajar al menos 34 años para llegar a cobrar el máximo sueldo que pueden alcanzar siendo docentes. Por supuesto, aumentar el salario de los profesores, sería de gran ayuda para los sistemas educativos, ya que así quizás se podría atraer a los mejores candidatos a la profesión. En el estudio PISA 2012, Israel estaba por debajo de muchos países, pero a partir de entonces ha establecido fuertes políticas para mejorar la calidad del profesorado aumentando la dificultad para obtener la acreditación como profesor y también subiendo los salarios para motivar a futuros profesores (OECD, 2014).

CAPÍTULO 6: El español en el sistema educativo israelí

6.1 Antecedentes y enfoque de los cursos de español

En marzo de 1987, la Escuela de Idiomas de la Universidad Abierta de Israel decidió ofrecer la enseñanza del español como lengua extranjera. Para ello, siguió el modelo de los cursos de inglés que se estaban implantando en ese momento y que tenían mucho éxito. La metodología se basaba en el aprendizaje cooperativo; trabajo en grupos de tres o cuatro alumnos. Estos trabajan de acuerdo a diversas técnicas que ayudan a alcanzar los distintos objetivos de las clases (Lerner, 1994).

En esta Escuela, el aprendizaje del español como LE consiste en seis niveles. Cada uno de ellos tiene una duración de 54 horas y se trata de cursos cuatrimestrales, empezando normalmente en octubre y en febrero. Las clases principiantes son dos a la semana, mientras que las demás son una vez a la semana. Asimismo, existe la posibilidad de asistir a cursos intensivos a lo largo del año. Este último tiene una duración de nueve horas a la semana (Lerner, 1994).

Las clases se distribuyen dependiendo del nivel de cada alumno, y es cierto que hay muchos estudiantes que se encuentran en el nivel uno y dos, pero el nivel avanzado casi ninguno lo consigue debido a distintos motivos. Cada curso tiene un nivel gramatical y en él se estudian los diferentes tiempos verbales. En los tres primeros niveles se estudia el Modo Indicativo. En el tercero, se aprende el Modo Imperativo y en el cuarto, el Modo Subjuntivo (Lerner, 1994).

6.2 El español en el sistema educativo israelí

En la educación primaria de Israel el único idioma obligatorio que hay que cursar es el inglés. Sin embargo, en alguna escuela se enseña el español como asignatura optativa (Lerner y Madrona Fernández, 2006).

En cambio, en los colegios en los que se imparte la educación secundaria, el estudio del castellano es algo muy reciente y no goza de una difusión muy amplia, por lo que esto da lugar a ventajas y desventajas: poca gente lo estudia, pero quienes lo estudian lo hacen muy motivados ya que lo hacen por elección propia. Esto se remonta a 1980, cuando muchos inmigrantes de habla española llegaron a Israel y decidieron hacer el examen de matriculación de literatura en castellano y no en hebreo. Tres años

más tarde, la asignatura de español se volvió optativa para los israelíes y desde 1983, la tendencia es ascendente (Lerner y Madrona Fernández, 2006). En la siguiente tabla se pueden observar estos datos:

| Tabla 1. Número de escuelas secundarias donde se imparte el español como lengua extranjera Año lectivo | Número de escuelas |
|---|---------------------------|
| 1998-1999 | 10 |
| 1999-2000 | 12 |
| 2000-2001 | 14 |
| 2001-2002 | 15 |
| 2002-2003 | 25 |
| 2003-2004 | 31 |
| 2004-2005 | 42 |

Fuente: El español en Israel. 2006

A pesar de que ha aumentado el aprendizaje del español, no se puede comparar nuestro idioma con el francés, que tiene una mayor difusión y que se imparte en las escuelas desde los años sesenta (Lerner y Madrona Fernández, 2006).

La situación de los niños cuando acaban primaria es la siguiente: en el momento en el que el alumno llega a la escuela media, tiene que elegir un segundo idioma extranjero, y en la gran mayoría de los colegios las optativas ofrecidas son el francés y el árabe. Cabe destacar que la elección del árabe es clara debido a la situación geográfica en la que se encuentran, motivos religiosos, historia, y que es la lengua co-oficial junto con el hebreo. En algunos otros colegios, hay posibilidad de español, alemán o *yiddish*, idiomas que pueden continuar aprendiendo en la secundaria si así lo desean (Lerner y Madrona Fernández, 2006).

6.3: El español en secundaria y bachillerato

En Israel, se tiene que estudiar una segunda lengua extranjera que puede ser obligatoria u optativa. Si el estudiante la elige como una asignatura obligatoria, tiene que hacer un examen que sería como parecido a la selectividad española. Esta asignatura tendrá 3 o 5 créditos como máximo. En cambio, si elige la segunda lengua extranjera como optativa, también puede conseguir esos créditos hasta conseguir los 21 que son obligatorios y así tener la posibilidad de cursar estudios superiores en los que piden notas más altas (Lerner y Madrona Fernández, 2006).

Tabla 1
Número de escuelas intermedias
y secundarias israelíes que imparten
español como lengua extranjera

| Año académico | Número de escuelas |
|---------------|--------------------|
| 1998-1999 | 10 |
| 1999-2000 | 12 |
| 2000-2001 | 14 |
| 2001-2002 | 15 |
| 2002-2003 | 25 |
| 2003-2004 | 31 |
| 2004-2005 | 42 |

Fuente: El español en Israel

En el segundo año de bachillerato es cuando los alumnos tienen que realizar el examen de *Bagrut* (similar a la selectividad de España). La mayoría de los estudiantes que deciden elegir el español como lengua extranjera se decantan por el examen de 5 créditos (Lerner y Madrona Fernández, 2006).



Fuente: El español en Israel

Si el centro educativo no tiene como opción el español, el alumno puede prepararse en el Instituto Cervantes, que es la única institución validada por el Ministerio de Educación israelí para preparar al alumno al aprendizaje del español (Lerner y Madrona Fernández, 2006).

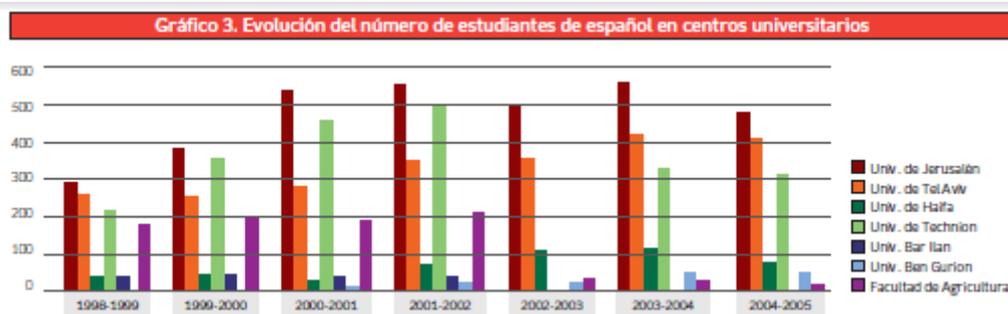
En el curso académico 2004-2005, 42 escuelas intermedias y secundarias israelíes ofertaron la opción del español en sus centros. Ese mismo año, más de 400 alumnos decidieron hacer su examen de *Bagrut* en español. En ese curso, el número de profesores de español reconocidos por el Ministerio de Educación, era 50 (Lerner y Madrona Fernández, 2006).



Fuente: El español en Israel.

6.4 La presencia del español en el ámbito universitario israelí

La lengua española se ofrece e imparte en todas las universidades del país y en muchos colegios universitarios. Muchas veces, esta asignatura otorga créditos para que los alumnos obtengan el primer, segundo o tercer título. Dependiendo de la carrera escogida, la asignatura del español puede ser optativa u obligatoria (Lerner y Madrona Fernández, 2006).



Fuente: El español en Israel.

En la siguiente tabla, se puede ver el número de estudiantes de ELE en centros universitarios israelíes:

Número de estudiantes en centros universitarios*

| | 1998-1999 | 1999-2000 | 2000-2001 | 2001-2002 | 2002-2003 | 2003-2004 | 2004-2005 |
|--------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Universidad de Jerusalén | 298 | 388 | 550 | 560 | 506 | 561 | 479 |
| Universidad de Tel Aviv | 270 | 263 | 296 | 363 | 367 | 414 | 415 |
| Universidad de Haifa | 57 | 63 | 52 | 98 | 112 | 120 | 85 |
| Universidad de Technion | 229 | 362 | 467 | 510 | - | 336 | 321 |
| Universidad Bar Ilan | 57 | 63 | 62 | 60 | Se cerró | 0 | 0 |
| Universidad Ben Gurion | - | - | 30 | 45 | 25 | 60 | 60 |
| Facultad de Agricultura | 190 | 210 | 210 | 230 | 35 | 25 | 30 |
| Total | 1.101 | 1.349 | 1.667 | 1.866 | 1.045 | 1.516 | 1.390 |

* El símbolo (-) indica ausencia de datos oficiales.

Fuente: El español en Israel

Si se observa la tabla, se puede ver que el número de estudiantes de ELE ha aumentado en gran proporción, y más si se compara el primer año lectivo con el último: el número de matrículas en las grandes universidades se ha duplicado. Sin embargo, en las instituciones en las que la enseñanza del español como ELE que es más reciente, el grupo de estudiantes se mantiene bien o incluso se ha cuadruplicado. A pesar de esto, muchas universidades y centros tienen que ocuparse ellos mismo de los problemas económicos: por ejemplo, en el 2002 la Universidad de Bar Ilan tuvo que cerrar los cursos de Ele. En Tel Aviv, hubo un tiempo en la que no se podían ofrecer clases ni cursos de español por restricciones presupuestarias (Lerner y Madrona Fernández, 2006).

En la siguiente tabla se puede observar la evolución del número total de los estudiantes de español en Israel:



Fuente: El español en Israel

Además de la formación reglada, se ofrecen numerosos cursos de español como ELE en institutos privados, academias, centros comunitarios y en instituciones que dependen de los municipios. En conclusión, se puede decir que todas aquellas personas que quieren aprender el español por ocio o por lujo pueden hacerlo. Se trata del medio más perjudicado y vulnerable, ya que las actividades de ocio o de tiempo libre son las primeras de las que se rescinde cuando hay recesiones económicas o cuestiones políticas como Intifadas (Lerner y Madrona Fernández, 2006).

6.5 La presencia del español en centros privados de enseñanza

El aprendizaje del español en centros privados en Israel se puede aprender en los siguientes centros: Berlitz, la Universidad Abierta, Dialog, el Colegio Universitario Emek Israel, la Casa Argentina en Jerusalén, el Colegio Wingate, el Achva College y el Bat Yam College. En el curso 2004-2005, hubo 50 alumnos inscritos en la Universidad Popular y se distribuían en seis cursos. Cabe resaltar que cada institución distribuye sus cursos de aprendizaje según estipulen ellos mismos, así como que hay muchos centros que no son oficiales y que también ofrecen el español como LE en Israel, por lo que los datos son orientativos. Aun así, en el curso académico 2004-2005, el número de estudiantes que estaban en pleno aprendizaje del español rondaban los 200. A este número habría que sumarle las cifras del Instituto Cervantes (Lerner y Madrona Fernández, 2006).

En cuanto al centro educativo con mayor difusión y repercusión, cabe destacar el Instituto Cervantes de Tel Aviv. Es la única institución que depende de la Administración española. El Instituto Cervantes participa con las dos universidades más importantes de Israel (Universidad de Tel Aviv y Hebrea de Jerusalén) y con el Ministerio de Educación para ofertar cursos de español así como para preparar al profesorado (Lerner y Madrona Fernández, 2006).

Respecto a los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), no tienen una gran difusión y son ignorados por gran parte de los israelíes ya que desconocen la existencia de ellos (Lerner y Madrona Fernández, 2006).

6.6 Profesores de español de enseñanza universitaria

Como ya hemos analizado previamente, la enseñanza del español como LE en Israel es algo precaria, ya que solo existe una licenciatura propiamente de español en la

Universidad Hebrea de Jerusalén. En cuanto a las otras dos universidades más importantes, la de Tel Aviv y Haifa, estas ofrecen la posibilidad de cursar cursos de español pero como materia optativa (Fernández A. M.)

Tabla 5
Número de profesores de español en centros universitarios israelíes

| | 1998-1999 | 1999-2000 | 2000-2001 | 2001-2002 | 2002-2003 | 2003-2004 | 2004-2005 |
|--------------------------|--------------|--------------|-------------|------------|------------|------------|------------|
| Universidad de Jerusalén | 7+1 lector | 8+1 lector | 10+1 lector | 10 | 8 | 6 | 6 |
| Universidad de Tel Aviv | 2+1 lector | 2+1 lector | 2+1 lector | 2+1 lector | 2+1 lector | 2+1 lector | 2+1 lector |
| Universidad de Haifa | 1 lector | 1 lector | 1 lector | 1 lector | 1 lector | 1 lector | 1 lector |
| Universidad de Technion | 1 | 1 | 1 | 2 | 1 | 1 | 1 |
| Universidad Bar Ilan | 2 | 2 | 2 | 2 | - | - | - |
| Universidad Ben Gurion | No habla ELE | No habla ELE | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| Facultad de Agricultura | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |

Fuente: El español en Israel

6.7 El hispanismo en Israel

Como la autora ha especificado antes, en los últimos años el español ha ido en alza en referencia a estudios universitarios y el interés por esta lengua no ha hecho más que crecer. Expertos aseguran que se podría hablar de un verdadero *boom*. Dejando aparte el hecho de que muchos estudiantes deciden aprenderlo en academias, universidades o centros creados para el aprendizaje de las lenguas, no hay que olvidar que existen otros departamentos donde también se desarrollan estudios relacionados con el hispanismo: Traducción, Teatro, Literatura, Historia del Pueblo Judío, Musicología y Judeoespañol, entre más cursos que se encuentran accesibles. Para fomentar y difundir la cultura española y el español como lengua, estos departamentos y agencias a veces organizan festivales de cine, conferencia, congresos internacionales y diferentes actos para toda la comunidad hispanohablante del país (Lerner, 2006).

6.8 IMAGEN DEL ESPAÑOL Y DE ESPAÑA

En Israel existe la “falsa creencia” de que el español es un idioma fácil y que se logra aprender rápidamente. Puede que esto se deba a su transparencia fonética, pero cuando comienzan a aprenderlo se dan cuenta de que estaban realmente equivocados.

Durante su aprendizaje, tienen que lidiar con las mismas dificultades que cualquier otra lengua latina en cuanto al sistema verbal, gramática y vocabulario. En cuanto a los tiempos verbales, en hebreo solo existe un tiempo presente y un tiempo pasado, mientras que en español hay una gran variación (Lerner, 2006).

Por esta razón, no es raro que haya una alta tasa de abandono por parte de los jóvenes cuando sienten que se bloquean y que no logran aprender tan rápido como querían. Normalmente, el abandono se produce cuando los alumnos terminan el nivel inicial. Se podría decir que hay una amplia gama de alumnos que empiezan con muchas ganas pero después abandonan (Lerner, 2006).

Respecto a la imagen que tienen los israelíes de España, una encuesta se realizó entre dos grupos de personas diferentes: por una parte estaba ese rango de gente que no sabía español y, por otro, las personas que lo estaban aprendiendo. A los dos grupos se les pidió que escribiesen todo aquello que se les viniese a la cabeza cuando pensasen en “España”. El primer grupo, que era el que no tenía ni idea del español como lengua, las palabras que más mencionaron fueron “flamenco”, “corrida de toros” y “paella”, con un total de 69 palabras que escribieron. Si se les compara con las respuestas que dieron los estudiantes de español como lengua extranjera, estos dieron 136 palabras, y para sorpresa de todos, la palabra que más apareció fue “flamenco”. En segundo lugar, “Barcelona”, seguida de “Gaudí” y, finalmente, “corrida de toros”. Que la primera ciudad que dijese los israelíes fuese Barcelona no tiene por qué sorprendernos, ya que es el destino español preferido por la mayoría de ellos (Lerner, 2006)

Capítulo 7: El español en Palestina

El español en los Territorios Palestinos está marcado por todos los problemas que rodean a la región; tanto económicos, sociales y políticos. A nivel educativo, las instituciones palestinas están comenzando a crearse. Cabe destacar que ciertas instituciones y organismos de todo el mundo les está ayudando para expandir la educación (Cerrolaza, 2006).

En Jerusalén, el aprendizaje del español recae en la Institución Teresiana. Esta Institución recibe desde hace seis años una pequeña subvención con el fin de poner promover la cultura y nuestro idioma. La Universidad de Al Quds creó un lectorado pero debido a las tensiones políticas, la Intifada de la Explanada y los problemas con los que estaba lidiando Palestina, tuvo que cerrarse. A pesar de este incidente, en 2006 se reanudaron las clases de español con profesores nativos de Palestina (Narvi3n, 2009).

Número de alumnos y cursos de español en la Universidad de Al Quds (Jerusalén Este)

| | Alumnos matriculados | Cursos |
|-----------|----------------------|------------------|
| 2000-2001 | 47 | Español I y II |
| 2001-2002 | 32* | Español I y II |
| 2002-2003 | 12 | Elemental I y II |
| 2003-2004 | 21 | Elemental I y II |
| 2004-2005 | 6 | Elemental I y II |
| 2005-2006 | 30** | — |

* Datos correspondientes al primer semestre.

** Datos sin confirmar.

Fuente: Oriente Próximo. El español en los Territorios Palestinos.

Otros lectorados que tuvieron que cerrarse debido a las Intifadas fueron los de las ciudades de Cisjordania como Hebr3n y Nablus en 2000. Los pocos lectorados que funcionan y bien son los de la Universidad de Bel3n desde los años 90. Asimismo, esta Universidad realiza de vez en cuando actividades que promueven la cultura del español (presentaci3n de libros en espa3ol, lecturas de libros y poemas, etc.). Adem3s, algunos centros privados ofrecen la posibilidad de aprender castellano con profesores espa3oles como voluntarios (Narvi3n, 2009).

Universidades palestinas que ofertan español en el año académico 2005-2006
(número de matriculados, profesores y cursos)

| Centros | Número de alumnos matriculados | Número de cursos | Número de profesores | Ofertan español desde |
|--|--------------------------------|--------------------------------|----------------------|-----------------------|
| Universidad de Belén | 87 | Español I, II, III, IV, V y VI | 2 | 1976 |
| Instituto Hispano-Palestino de Estudios Superiores | 40 | Español I | 1 | 1999 |
| Facultad de Estudios Turísticos | 55* | Inicial | 1 | ..** |

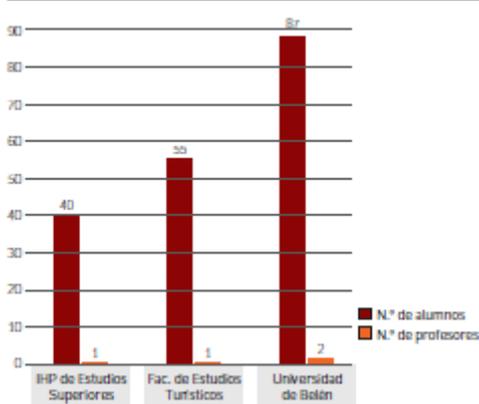
* Dato aproximado. ** No se dispone de este dato.

Fuente: Oriente Próximo. El español en los territorios palestinos.

En la conflictiva Franja de Gaza, está muy presente la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). Esta intentó abrir varios lectorados algunas veces, pero debido a la situación que está viviendo esta zona, todos cerraron. El Instituto Palestino de Educación Español impartió clases de español, pero después de unos años se decidió suspender esta idea debido a motivos de seguridad. Hoy por hoy, el centro sigue dando clases de español con docentes palestinos que se han especializado en la enseñanza del español. Además de este centro, existen otros privados. Todos imparten un español elemental (A1-A2) y los profesores son de Palestina. La AECID desea que una vez que la situación se normalice, se pueda abrir un lectorado (Narvi3n, 2009).

El hecho de formar a profesionales es una cuesti3n complicada, y ah3 reside la raz3n por la que la mayor3a de los docentes piden una beca para continuar su educaci3n en Espa3a. Desde 2004, los estudiantes pueden hacer el examen DELE para demandar la admisi3n en una universidad espa3ola (Cerrolaza, 2006).

Gráfico 2. Alumnos y profesores de español en universidades palestinas (2005-2006)



Fuente: Oriente Próximo. El español en los Territorios Palestinos.

Asimismo, a partir del 2006, se puso en marcha un proyecto para responder a todas las demandas de español por parte de los palestinos y así facilitar el acceso a todos los documentos en español posibles. Este proyecto formaba parte del Aula Virtual de Español del Instituto Cervantes y se iba a implantar para estudiarlo a distancia (Cerrolaza, 2006).

A todos los problemas mencionados anteriormente, hay que sumar la profunda crisis económica que arrastra Palestina desde hace varios años; eso provoca que no muchos palestinos no hayan podido acceder a la educación superior o, en muchos casos, hayan tenido que dejar la escuela (Cerrolaza, 2006).

Actualmente, no existe en ninguna parte de los Territorios Palestinos ningún centro cultural, asociación, Instituto Cervantes o Aula Cervantes. Palestina necesita financiación para promover el español y poder implantarlo allí de manera óptima y adecuada, así como ampliar los recursos existentes y promocionar el español. Otra idea factible sería la creación de un programa lingüístico y cultural sumamente bueno para así atraer a nuevos estudiantes que deseen estudiar el español como lengua extranjera (Cerrolaza, 2006).

CAPÍTULO 8: Los profesores de español; formación y dificultades

8.1 Los profesores de español

Una de las principales características de las que la autora de este Trabajo de Fin de Grado ha observado informándose es que los profesores que imparten español como lengua extranjera en Israel son españoles. Esto puede deberse a varias razones, entre las que destacan que los españoles somos una sociedad sin miedo a emigrar y muchas personas son capaces de formarse como profesores de ELE para buscarse un futuro mejor. La mayoría de este profesorado viene de Argentina, por las razones explicadas anteriormente (crisis económica, comunidad judía en Argentina) (Lerner, 2006).

Tabla 4. Porcentaje de profesores por país de origen, en tres años académicos (%)

| País de origen | 1995-1996 | 2002-2003 | 2004-2005 |
|--|-----------|-----------|-----------|
| Alemania | - | 1,6 | - |
| Argentina | 61 | 68,3 | 65 |
| Brasil | - | 1,6 | 2,3 |
| Bulgaria | 5,1 | 1,6 | 2,3 |
| Chile | 5,1 | 1,6 | 2,3 |
| Colombia | - | - | 4,6 |
| Cuba | - | 1,6 | 2,3 |
| Ecuador | - | 1,6 | - |
| España | 5,1 | 11,1 | 7 |
| Guatemala | 5,1 | - | - |
| Israel | - | 1,6 | - |
| Marruecos (antiguo Protectorado Español) | 2,5 | 1,6 | 2,3 |
| México | 2,5 | 3,2 | 2,3 |
| Perú | 2,5 | - | - |
| Rusia | 5,1 | 3,2 | 2,3 |
| Uruguay | 5,1 | 1,6 | 7 |
| Venezuela | - | - | 2,3 |

Fuente: Lerner y Sitman, 1996; cuestionarios entregados a los profesores en 2003; y cuestionarios entregados a los profesores en junio de 2005.

Fuente: El lugar de la lengua española en Israel

Debido a la creación del Instituto Cervantes de Tel Aviv los docentes que procedían de España se duplicaron entre 1995 y 2002, posiblemente esta inauguración fue uno de los motivos que les llevaron a desplazarse hasta allí (Lerner, 2006).

Un problema de tantos a los que se enfrenta la enseñanza del español es que muy pocas veces se puede hablar de “departamentos de español”, ya que llevan a cabo su labor en soledad. Solo hay dos excepciones, que son las dos universidades más grandes (Lerner, 2006).

Un gran avance para la difusión del castellano fue cuando en 1998 en el Instituto Cervantes de Tel Aviv cursos y clases de formación y capacitación docente para formar a profesores. Estos cursos se daban en conjunto con profesores de la Universidad de Tel Aviv y la Hebrea de Jerusalén. A lo largo de los años, el Instituto Cervantes ha ido

desarrollando sus capacidades para mejorar y disminuir sus carencias, así como aumentando sus capacidades y respondiendo a las necesidades.

8.2 Dificultades de los profesores

Una de las principales dificultades a las que se enfrenta un docente de América Latina es que tiene diferentes dialectos y variedades léxicas que un profesor español. Según Ivonne Lerner, profesora argentina del Instituto Cervantes de Tel Aviv, el principal problema de la enseñanza del español es que el 98% de los textos que se emplean son de España y un 2% de EE.UU., y esto para un profesor no español es un “problema” y tienen que tomar decisiones. Para aprender el castellano, en las clases se hacen uso casetes y vídeos en español peninsular, español que no poseen los profesores. Ivonne Lerner, tomó la decisión de abandonar el yeísmo y el voseo para facilitar la labor a los alumnos (Lerner, 1994).

Los profesores también se enfrentan a una situación nueva, ya que tienen que aprender nuevo léxico: nombres de verduras, frutas y comidas (Lerner, 1994).

Otro de los factores que dificultan a los profesores según Ivonne, es que el hecho de vivir en un país de no habla hispana, su lengua materna se resiente y se ve empobrecida a lo largo de los años. La profesora cuenta que no se encuentra en un cambio dinámico, sino que enseña una lengua estática. No es raro que le pregunten sus alumnos como se dice una palabra en español y ella no la recuerde y lo tenga que mirar en los diccionarios (Lerner, 1994).

A la larga, otro problema al que se enfrenta los docentes, según Ivonne Lerner, es la traducción involuntaria y literal del hebreo al español cuando el profesor habla en español. Esto es lo que se denomina interferencia lingüística. Esto conlleva al malo uso de las preposiciones o de expresiones que en español no existen. Cabe recalcar que las preposiciones son una de las áreas más problemáticas del aprendizaje del español, al igual que en la lengua inglesa o francesa (Lerner, 1994).

Muchos estudiantes están muy arraigados a su lengua materna y les cuesta “desprenderse” de ella, por lo que los profesores tienen que hacerles ver que tienen esforzarse por pensar en castellano en las clases y no traducir automática en la mente porque eso conlleva al fracaso y a los fallos (Lerner, 1994).

Otro problema que podría considerarse es la función de *agente cultural* de los docentes. La tarea de los profesores no solo consiste en enseñar sistemáticamente la lengua, a través de razonamientos semánticos, gramaticales o sintácticos, sino que tienen la función de hacerles ver que hay más de los simples tópicos, caricaturas, o imágenes falsas que se retrasmiten a través de los medios de comunicación. Esto es una manera de acercarse a la cultura española a través de la lengua, ya que no hay que olvidarse de la interrelación entre la lengua y la cultura (Lifszyc y Gesser, 1996).

El hecho de ser *agente cultural* implica a los docentes valorar de manera crítica el material utilizado en las clases de aprendizaje así como profundizar y estar en constante estudio de los aspectos culturales del territorio tanto español como latinoamericano (Lifszyc y Gesser, 1996).

8.3 Formación de los profesores israelíes de español

En primer lugar, cabe decir cuáles son los roles del docente en la enseñanza del español, y a partir de ahí ver cómo se forman dependiendo de a lo que se quieran dedicar y la formación existente. Entre los principales objetivos que tienen que tener los profesores, la autora de este TFG destaca los siguientes: usar materiales variados, seleccionar contenidos relevantes y significativos acordes a la edad, nivel e intereses del alumno, desarrollar las competencias lingüísticas así como las auditivas y lectoras, expresión oral y escrita. Pero no solo hay que profundizar en este tipo de objetivos, sino que hay que incentivar las interacciones sociales y estimular la autonomía del estudiante en el proceso de aprendizaje para así motivarle y formarle como buen estudiante de español (Israel, 2009).

El número de profesores universitarios que imparten clases están formados en Universidades no pertenecientes a Israel y han estudiado la enseñanza de las lenguas, literaturas y culturas en español. Respecto a los profesores de secundaria, estos dirigen sus estudios y conocimientos al campo de Humanidades, Filología y la enseñanza de idiomas. Para finalizar, los profesores del Instituto Cervantes son los que más se han enfocado laboralmente a la enseñanza del español como lengua extranjera (Israel, 2009).

De esta manera, hay que tener en cuenta que cada profesor se forma de una manera específica, y habría que saber previamente a quién va dirigida la formación del español como ELE para llegar a unas conclusiones concretas (Israel, 2009).

8.3.1 ¿Dónde se ofrece la formación?

Hoy por hoy, el Ministerio de Educación ofrece la posibilidad de participar en ciertos talleres destinados solo a docentes de enseñanza secundaria. El encargado de su organización es el Inspectorado de español y consiste en lo siguiente: cuenta con profesores universitarios israelíes de origen latino que no trabajan usualmente en departamentos de español y con la ayuda del Instituto Cervantes. Desde el 2005, el IC ha creado un curso de escritura creativa, y tres de Gramática avanzada, para la continua formación del profesorado. Asimismo, se han creado y organizado dos cursos de Literatura Española y Literatura Hispanoamericana para que los estudiantes inscritos puedan obtener el Certificado psicopedagógico. Esto se realiza por órdenes del Inspectorado de español, y da mucha libertad para elegir los temas que abordar y tratar, así como la manera de hacerlo (Fernández A. M.).

Sin embargo, la institución pionera que ofrece distintos modelos de formación es el Instituto Cervantes:

- 1) El *Curso inicial de formación de profesores de E/LE*. Es un curso que está enfocado a aquellas personas que no son profesores aún, con una duración en torno a las 100 horas. Está enfocado a hispanohablantes, pero también a personas extranjeras con un nivel alto de español (Fernández A. M.).
- 2) Talleres impartidos por los lectores AECI que son independientes y gratuitos. A estos puede acceder cualquier persona a la que le guste o motive el contenido ofrecido. Asimismo, también pueden ser impartidos por docentes de Institutos Cervantes que se encuentren relativamente cercanos (geográficamente).
Esta opción hoy por hoy es algo inviable debido a los conflictos que asolan en Israel así como las problemas burocráticos que presenta (Fernández A. M.)
- 3) Para la realización de estos talleres también participan las editoriales, pero muchas de ellas no consideran a Israel como un mercado interesante para promocionar ciertos ejemplares de diferentes temáticas, incluso de temas dedicados a la enseñanza de E/LE y los pocos que se comercializan, apenas se venden (Fernández A. M.)
- 4) Los docentes que colaboran con IC tienen la oportunidad de recibir una ayuda económica para poder asistir a más cursos de formación que se

imparten en España por esta misma institución y en los que colaboran otros organismos (Fernández A. M.)

La autora de este Trabajo de Fin de Grado quiere destacar que se puso en contacto con el Instituto Cervantes de Tel Aviv con el fin de poderles hacer una entrevista y profundizar más en la temática de este TFG; la autora nunca recibió respuesta por parte del Instituto Cervantes de allí.

8.4 ¿Estamos siendo traducidos?

Uno de los factores que miden la confianza, interés y la motivación de las personas por aprender el español es el número de obras literarias que han sido traducidas. No es necesario nombrar la obra más importante y con más historia, que es el Quijote. A partir de los años setenta se empezaron a traducir obras al hebreo de escritores que habían ganado el premio Nobel de literatura, entre los que destacan Cela o Jiménez. Por otro lado, en esa misma década la literatura iberoamericana vivió un *boom* y obras de García Márquez y Vargas Llosa comenzaron a ser traducidas. Ya en los años ochenta, Córtazar y Allende fueron los escritores más traducidos al hebreo (Lerner, 2006).

La literatura española en esa época era más bien desconocida y la gente no sabía mucho acerca de nuestros escritores. Esto se puede achacar a que hasta 1986 no se establecieron relaciones diplomáticas entre ambos países (Lerner, 2006).

Ya en la actualidad, autores más reconocidos y laureados en el panorama español tales como Mendoza, Pérez Reverte o Javier Marías están viendo como sus obras están siendo traducidas al hebreo (Lerner, 2006).

Las principales razones de este fenómeno, aparte del lenguaje, es que la cultura y el lenguaje español llaman la atención más allá de nuestras fronteras así como que un cierto sector de la población de Israel ha dejado de ver nuestro país con los típicos estereotipos (toros, flamenco, tortilla, fiesta) y han decidido indagar más allá de ellos y han descubierto la gastronomía, cultura, arquitectura... (Lerner, 2006).

Actualmente, Israel cuenta con once editoriales que poseen una obra traducida del español al hebreo. Este dato es alto, ya que se trata de un mercado muy pequeño y no siempre tienen ganancias. A la hora de elegir a los autores que van a ser traducidos, por un lado se tienen en cuenta los gustos personales del traductor en cuestión, y que él mismo va a proponer algún libro específico, y por otro lado, las ventas comerciales. Una editorial va a apostar por un libro que haya sido un auténtico éxito en otros países antes que por uno que lo conoce un número limitado de personas (Lerner, 2006).

Además, el Instituto Cervantes de Tel Aviv y la Feria Internacional del Libro en Jerusalén realizan y crean encuentros con escritores españoles o iberoamericanos y eso hace que se difunda el interés por la literatura española (Lerner, 2006).

CAPÍTULO 8: Motivos que llevan a los israelíes a aprender español como LE

8.1 Televisión

El español se ha convertido en una asignatura muy reconocida y valorada en Israel gracias a la afición que tiene el público israelí a las telenovelas latinoamericanas. Actualmente, se enseña en más de 70 instituciones educativas, repartidas en escuelas primarias, secundarias y en preescolar (Corrientes Noticias, 2005).

Uno de los canales más conocidos y vistos en Israel es Viva. La programación de este canal está enfocada a la proyección de 30 telenovelas de origen latinoamericano, y a sus correspondientes capítulos para que los israelíes sigan las series por televisión. Este canal ofrece sus telenovelas en español con subtítulos en hebreo, por lo que los israelíes van aprendiendo poco a poco expresiones, dichos o palabras varias, así como hacen oído (Lerner, 2006). Asimismo, publica una revista con imágenes, entrevistas, reportajes y actualidad de las estrellas de género de esas series. Sin embargo, esta publicación se encuentra disponible solo en hebreo (Muchnik, 2010).

Como la autora ya ha mencionado antes, el hebreo es el idioma obligatorio en las escuelas israelíes, así como el inglés y el árabe, siendo esta última una lengua oficial debido a la población musulmana y árabe del país, que ronda el 20% (Lerner, 2006). Cabe destacar que actualmente la enseñanza del español como E/LE se imparte en 40 escuelas secundarias y a esto hay que añadirle otras 20 fundaciones de nivel medio, 10 escuelas primarias y algunas escuelas preescolares. Muchos de estos niños que aprenden el castellano es porque sus padres ven esas series en la televisión e incitan a sus hijos a que aprendan el idioma. De ahí que muchos israelíes lleguen a las academias con nociones básicas de español. Esto ya es una motivación para ellos y marcan la preferencia entre el español y otro idioma en bachillerato (Muchnik, 2010).

Hay algunos expertos que determinan que la verdadera explosión de la lengua castellana en Israel se hizo en el momento de la creación del canal Viva (1990).

8.2 Los famosos argentinos

Una de los aspectos más significativos que guarda relación con las telenovelas es el hecho de un gran número de jóvenes, al ver estas telenovelas, adquieren los hábitos

de ellas, como el de darse dos besos cuando se saludan, o intentan imitar su manera de vestir.

Según un estudio de Haaretz, un diario hebreo, la razón de esto radica en que los adolescentes y jóvenes israelíes se sienten más identificados con los personajes de las series latinoamericanas que con las series estadounidenses, que llevan viendo más tiempo pero que no terminan de encajar con sus problemas o con su estilo de vida. Por eso, prefieren el idioma de sus estrellas argentinas, como Natalia Oreiro (DeIsrael, 2011).

Además, el canal de telenovelas ofrece a los espectadores una lección de castellano que tiene una duración de diez minutos y en la cual participa un actor argentino muy conocido para los israelíes, Gustavo Bermúdez. Él trabaja en cooperación con el Instituto Cervantes de España (Online, 2011).

8.3 Ejército

En Israel el servicio militar es obligatorio y remunerado, ya que el Estado les da una paga. Para los chicos, el servicio militar es tres años y para las chicas, dos. Una de las principales motivaciones que tienen ambos géneros cuando se licencian del Ejército es hacer un viaje por el mundo que puede durar a gusto del joven, pero que normalmente es de entre seis meses y un año. Muchos de ellos eligen el Sudeste Asiático, pero otro gran número de chavales escoge América Latina, y si puede ser, un país de habla española como Perú, Bolivia, Colombia o Argentina. Para ello, antes de desplazarse a estos países acuden a clases de castellano para ir allí con alguna noción básica. (Cohen, 2013).

Algunos de estos viajeros logra tener suerte y hasta construye un imperio, como es el caso del propietario del restaurante El Lobo de La Paz, en Bolivia. Este restaurante se encuentra en la cuarta planta del hotel del mismo nombre y su especialidad es la comida israelita, entre las que destacan el humus y el falafel (Cohen, 2013).

8.4 La crisis económica

Otra razón bastante peculiar y llamativa para la autora de este TFG es cómo la crisis económica mundial ha repercutido en el aprendizaje del español en Israel. En el año 2001, el *corralito* que se desencadenó en Argentina hizo que muchos argentinos se

desplazasen a Israel en busca de un futuro mejor. Asimismo, unos 10.000 judíos que vivían en territorio argentino y que perdieron casi todo lo que tenían decidieron hacer *aliá* y se volvieron a su país natal, Israel. Según cifras de la Agencia Judía y del Keren Hayesod, todos los años un centenar de españoles decide emigrar a Israel por diversas razones (Cohen, 2013).

Se puede concluir que el hecho de que hispanohablantes se desplacen a este país influye en el aprendizaje del español como lengua extranjera, ya que Israel es una nación en la que conviven muchas y diferentes comunidades (Cohen, 2013).

8.4.1 Los judíos argentinos

Según la Agencia Judía de Noticias, los judíos argentinos son los que más emigran a Israel. Una de las mayores emigraciones fue la del años 2001/2002, pero si nos basamos en datos más reciente, durante 2009 creció un 46% respecto al año anterior. En total, unas 320 personas viajaron a Oriente Medio. Asimismo, la media de edad oscila entre los 18 y 30 años (Noticias, 2008).

El representante del Departamento de Aliá de la Agencia Judía para Israel en el Cono Sur, Kito Hendler, precisa que Argentina es el país del que salen mayor número de inmigrantes de Latinoamérica, seguido de Uruguay, Chile, Paraguay, Bolivia y Perú (Noticias, 2008).

Además, la Agencia Judía indica que trabaja por segmentos, es decir, a nivel económico, de edades, profesiones, oficios y estudios. Esto provoca que los argentinos judíos sepan a total conciencia a lo que se enfrentarán cuando lleguen a Israel y también se les pueda “tentar” con algún proyecto una vez se hayan instalado allí (Noticias, 2008).

Hendler destaca que “todo el tema de aliá está basado en la Ley del Retorno que le permite a todo judío o hijo de judío, nieto de judío, hasta tercera generación, cónyuge de judío convertidos y reconocido a hacer aliá y ser parte del Estado de Israel”. Estas palabras indican que el Estado de Israel otorga la ciudadanía y el Ministerio de Absorción les ofrece unos beneficios que pueden irse modificando de tiempo en tiempo (Noticias, 2008).

A diferencia de la crisis de 2001, hoy por hoy el Estado de Israel otorga la ciudadanía, el pasaje, el estudio de hebreo, una ayuda económica y algún trabajo comunitario, según Hendler (2008).

8.5 La familia

Hay que tener en cuenta el factor familiar a la hora de aprender el castellano por parte de los israelíes. Muchos hijos y nietos de los 100.000 israelíes hablan o saben algo de español, y quieren mantener ese legado para determinados momentos, ritos o celebraciones. No es raro ver cómo abuelos o padres les enseñan a sus hijos canciones en judeoespañol. Una de las más conocidas y legendarias es “Abraham Abinu, Padre querido”, que cuenta la leyenda del patriarca Abraham con la vida en el barrio judío de Sefarad (Cohen, 2013).

La mayoría de las personas que hablan judeoespañol hoy en día en Israel son personas de la tercera edad que desembarcaron en Israel cuando se creó en 1948. La generación siguiente a esta última nacida en Israel la comprende pero no la emplea como medio de comunicación o expresión (Lerner y Katz, 2003).

Poco a poco, esta lengua está cayendo en desuso, ya que no hay núcleos consistentes que lo hablen de manera continua, y por eso está dejando de ser una lengua de comunicación doméstica o familiar. Además, cabe resaltar que se publican pocos libros en judeoespañol (Lerner y Katz, 2003).

Si sigue así, esta lengua en pocos años estará muerta. A pesar de esto, en Internet hay una página sobre el tema y los hablantes del judeoespañol que se encuentran alrededor del mundo y en lugares dispares pueden comunicarse entre sí (Lerner y Katz, 2003).

Cabe destacar que el judeoespañol tiene sus raíces en el español, pero sin llegar a ser un español fosilizado. Moshe Shaul, vicepresidente de la Autoridad Nasionala del Ladino, explicita que para España es muy importante mantener y conservar esta lengua ya que es un tesoro muy valioso (Lerner y Katz, 2003).

CAPÍTULO 9: Conclusiones

Como se ha analizado a lo largo de este Trabajo de Fin de Grado, y a pesar de todas las dificultades a las que se enfrentan los docentes y en algunos casos los estudiantes, la autora de este TFG cree que la cifra de personas que optan por aprender el castellano va en aumento, y para ello se remite a los datos ofrecidos a lo largo de este Trabajo. Asimismo, el hecho de que el español sea una de las lenguas más habladas en todo el mundo y se estime que en 2030 lo hablen un total de 535 millones de personas, hace que los israelíes se planteen estudiarla y valorarla de manera positiva.

Además, el Instituto Cervantes tiene sede en Israel, por lo que aumentan las posibilidades de los israelíes a estudiar esta lengua; así como el acceso a internet, la televisión (no olvidemos las telenovelas), la historia y la difusión del continente europeo y latinoamericano. El objetivo del Instituto no es otro más que hacer visible la presencia del español en Israel a través de su centro y fomentar el número de inscritos en los cursos de español.

Sin embargo, hay que destacar que Israel es un país que ha sufrido muchos baches políticos, económicos y sociales, y eso ha resentido la enseñanza del castellano en ese territorio. A esto hay que sumarle que muchos alumnos empiezan a estudiar la lengua pero luego al ver las dificultades que se les van presentando deciden dejar de estudiar español y abandonar su aprendizaje.

Por supuesto, sería necesario que España concediese más ayudas y más becas para mejorar la situación del español como LE en Israel y así incrementar el entusiasmo de los israelíes. Esto podría llevarse a cabo si España proporcionase mejor material didáctico, audiovisual y una mayor documentación para que todo israelí pueda tener mayor acceso a los documentos. En efecto, otro gran propósito sería la creación de bibliotecas con documentos en español o enteramente españolas para que los israelíes puedan ir e informarse y coger libros, revistas, documentos o incluso la posibilidad de alquilar películas españolas y así desarrollar su aprendizaje.

Para recapitular, quiero resaltar los principales problemas y obstáculos a los que se enfrenta el español como LE en Israel:

- En primer lugar, los documentos y el material didáctico al que tienen acceso los israelíes; la mayoría son anticuados, no sirven para todo tipo de niveles y están en desuso.
- En segundo lugar, y unido al primero, los profesores de español en Israel son la gran mayoría hispanoamericanos, y el material ofrecido es español pero procedente de España. Esto ocasiona problemas de lingüística y hasta los docentes tienen que ampliar su vocabulario para enseñar sus clases de manera óptima.
- En tercer lugar, España no propulsa la enseñanza del español en Israel y esto hace que docentes españoles no sepan que se ofrecen cursos allí para desempeñar la labor de profesor de español. Una mayor difusión de noticias por parte del gobierno español sería de gran ayuda.

A pesar de que el español es una lengua muy demandada en los territorios israelíes, esta queda por detrás del árabe y el francés, por lo que es necesario que las relaciones entre el gobierno español e israelí modifiquen la política exterior y el papel del español como LE aumente y se coloque por encima de ellas.

En mi opinión, la enseñanza del español en Israel mejoraría considerablemente si Israel no tuviese tantos problemas políticos, tanto internos como externos. Hay que reconocer que un país con poca estabilidad hace que todo sea más fructífero y complicado a la hora de estudiar, y más el español, que muchas veces se estudia por gusto y por ocio. Otra idea que sería interesante es la promoción de viajes a España de docentes israelíes o que su lengua materna no sea el español para que se empapen de nuestra cultura y aprendan más allá de las palabras. Sería necesario que viviesen experiencias en España y así poderlas luego contar en primera persona cuando vuelvan a Israel.

Por supuesto, no hay que olvidar que el dominio del castellano como lengua, ya sea extranjera o materna, promueve el desarrollo y creación de vínculos por parte de Israel con otros países europeos, americanos y africanos, y el resultado reportaría importantes beneficios tanto políticos, económicos y culturales.

La legislación israelí promueve mucho la educación y el saber, pero hay ciertas zonas geográficas que por distintos motivos ni siquiera tienen derecho a la educación, por lo que la comunidad internacional debería dar voz a estas atrocidades para que se

respeten los derechos humanos ante todo y así luchar por una cooperación mayor y propulsar la enseñanza del español.

Desde mi punto de vista, creo que es necesario hacer ver a los israelíes que el español es una lengua viva y única para que surjan nuevos proyectos e implicar a la gente de manera más interactiva. Quedan por resolver muchos problemas en Oriente Medio, pero solo podemos darle tiempo al tiempo para ver si las propuestas planteadas pueden implantarse en el sistema educativo israelí y en los centros privados.

CAPÍTULO 10: Bibliografía

- Aviv, E. d. (21 de mayo de 2013). *Embajada de España en Tel Aviv*. Recuperado el 23 de abril de 2016, de Educación y sanidad: <http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/TELAIVIV/es/VivirEn/Paginas/EducacionSanidad.aspx>
- Carretero, C. S. (2013). La enseñanza de ELE en Israel: estado de la cuestión. En A. A. Ana Agud, *Séptimo centenario de los estudios orientales en Salamanca* (pág. 774). Salamanca: Salamanca Ediciones Universidad de Salamanca 2013.
- Cohen, E. (22 de abril de 2013). *De Safed al canal Viva: el español en Israel*. Obtenido de elmedio: <http://elmedio.io/de-safed-al-canal-viva-el-espanol-en-israel/>
- Corrientes Noticias*. (20 de julio de 2005). Obtenido de Centro Virtual Cervantes: http://www.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/las_telenovelas_promueven_en_ensenanza_espanol.pdf
- DeIsrael. (2011). *Floricienta llegó a Israel*. Recuperado el 23 de abril de 2016, de <http://www.deisrael.com/1003-Floricienta%20llego%20a%20Israel>
- Embajada de Israel en España*. (s.f.). Recuperado el 25 de marzo de 2016, de <http://embassies.gov.il/madrid/AboutIsrael/Pages/AboutIsraelContent.aspx>
- Encyclopaedia Judaica*. (1971). Jerusalén: Keter Publishing House .
- Fernández, A. M. (s.f.). *El profesor de español en Israel: ¿Realmente en un país extranjero?* Recuperado el 10 de abril de 2016, de Instituto Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0595.pdf
- Fernández, I. L. (s.f.). *El español en Israel*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_16.pdf
- Hebraica, B. d. (25 de enero de 2007). *León Trahtemberg*. Recuperado el 26 de marzo de 2016, de <http://www.trahtemberg.com/articulos/973-la-constitucion-de-israel-y-la-sabiduria-judia.html>
- Israel, M. d. (2009). *Plan curricular para la enseñanza del español en el ciclo secundario*. Recuperado el 25 de marzo de 2016, de <http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwj97-rF2I7MAhWBbBoKHWrDCKsQFggcMAA&url=http%3A%2F%2Fcms.education.gov.il%2FNR%2Frdonlyres%2F57BE2206-6744-4DFE-969A-77ADDE2211CC%2F198610%2FSpanish.pdf&usg=AFQjCNGCMbPz-5mejiWYksJrrI3>

- Ivonne Lerner, A. M. (s.f.). *El español en Israel* . Obtenido de Centro Virtual Cervantes : http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_16.pdf
- Lavié, A. H. (2011). El sistema educativo israelí. En A. H. Lavié, *Israel siglo XXI: tradición y vanguardia* (pág. 320). UNED.
- Lerner, I. (1994). *La problemática en la enseñanza del español como lengua extranjera: el caso de Israel* . Recuperado el 28 de febrero de 2016, de Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0241.pdf
- Lerner, I. (2006 de abril de 27). *El lugar de la lengua española en Israel*. Obtenido de Real Instituto Elcano : <http://www.realinstitutoelcano.org/analisis/961/LernerPDF.pdf>
- Lerner, I., & Katz, B. (2003). *La enseñanza del español como lengua extranjera en Israel. Panorama General* . Recuperado el 23 de Abril de 2016, de Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_03/lerner_katz/p05.htm
- Lifszyc, A., & Silvina, S. (1996). *La enseñanza del español como lengua extranjera en Israel: metodología para un enfoque cultural*. Recuperado el 2 de abril de 2016, de Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0299.pdf
- Molina, É. C. (2006). *Oriente Próximo. El español en los Territorios Palestinos*. Recuperado el 24 de abril de 2016, de Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_15.pdf
- Muchnik, M. (27-10 de abril de 2010). *¿Serán sólo las telenovelas? El estudio de español en colegios secundarios de Israel*. Recuperado el 17 de abril de 2016, de Universidad Nacional de la Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación: http://www.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/las_telenovelas_promueven_ensenanza_espanol.pdf
- Narvién, C. V. (1 de diciembre de 2009). *La actualidad de la lengua y cultura española en Oriente Próximo: un reto pedagógico (ARI)*. Recuperado el 21 de 3 de 2016, de Real Instituto Elcano: http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/web/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/lengua+y+cultura/ari5-2009
- Noticias, A. J. (30 de junio de 2008). *Agencia Judía de Noticias*. Recuperado el 17 de marzo de 2016, de <http://www.prensajudia.com/shop/detallenot.asp?notid=18389>

- OECD. (Abril de 2014). *Mecd.gob.es* . Obtenido de Education indicators in focus: <http://www.mecd.gob.es/dctm/inee/indicator-in-focus/edif-2014--n21-esp--final.pdf?documentId=0901e72b81b2a268>
- Online, E. /. (2011). *El español es el idioma famoso en Israel por las telenovelas latinoamericanas*. Recuperado el 13 de marzo de 2016, de DeIsrael: <http://www.deisrael.com/1064-El-espa%C3%B1ol-es-el-idioma-famoso-en-Israel-por-las-telenovelas-latinoameric>
- REDEM. (s.f.). Recuperado el 22 de marzo de 2016, de <http://www.redem.org/asia/israel/>
- Sitman, R., & Lerner, I. (1994). *La enseñanza del español como lengua extranjera: dos enfoques*. Recuperado el 4 de abril de 2016, de Centro Virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0591.pdf
- Valcárcel, D. (2007). *España e Israel: veinte años después*. FUND. TRES CULTURAS DEL MEDITERRANEO.